



**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**

HEIKO MATHIAS FÖRSTER

*Dirigování
je pro mne to pravé*

**Conducting
is my first love**

Janáčková filharmonie Ostrava patří, nejen podle mého názoru, bezesporu k nejvýraznějším uměleckým tělesům v České republice, pro Ostravu je klenotem. Reprezentujeme své město na nejvýznamnějších tuzemských festivalech – letos po letech na Mezinárodním hudebním festivalu Mahlerova Jihlava nebo Smetanova Litomyšl, pravidelně vyjíždíme na festivaly a vystoupení do Prahy, Brna, Hradce Králové. Naší ambicí je uspět i na evropském poli hudebního umění, což se samozřejmě průběžně děje díky významným zahraničním aktivitám – v minulé sezoně jsme odehráli několik koncertů v Německu, velké koncertní turné v Koreji, čeká nás vystoupení ve vídeňském Konzerthausu nebo již druhé koncertní turné do Číny.

Odradem světovosti pak logicky musí být zejména činnost ve vlastním městě, kterému v prvé řadě chceme poskytovat co nejkvalitnější kulturní vyžití. Nová, 61. koncertní sezona je toho důkazem. Po dlouhých letech přivítáme na ostravském pódiu takové sólisty a dirigenty, kteří se běžně prezentují v nejvýznamnějších kulturních metropolích Evropy. Za všechny zmiňme dirigenty Michaila Jurowského nebo Antoniho Wita, pianisty Olgu Kern a Kirilla Gersteina, houslistku Sayako Shoji, violoncellistu Nareka Hakhnazaryana nebo skvělou norskou trumpetistku Tine Thing Helseth, z českých umělců pak dirigenta Jakuba Hrušů nebo houslisty Pavla Šporcl a Ivana Ženatého. Všichni tito umělci patří ke světové špičce.

Naprosto zásadní je však pro nás a samozřejmě i pro naše posluchače zahájení spolupráce s německým dirigentem Heiko Mathiasem Försterem, který od září 2014 pro příští léta zastává funkci šéfdirigenta a uměleckého ředitele orchestru. Věříme, že bude mimořádným přínosem pro další umělecký růst naší filharmonie.

Jan Žemla,
ředitel Janáčkovy filharmonie Ostrava

The Janáček Philharmonic Orchestra is renowned as one of the most accomplished ensembles in the Czech Republic, and it is undoubtedly one of the finest jewels in Ostrava's musical crown. We represent our city at some of the Czech Republic's most prestigious musical events – this year we have performed at the Mahler Festival in Jihlava and the Smetana Festival in Litomyšl, as well as regular appearances at festivals and concerts in Prague, Brno and Hradec Králové. One of our key goals is to establish ourselves as a respected orchestra on the international scene. During the last season we gave several concerts in Germany and toured extensively in Korea, and this season's schedule includes a performance at the Vienna Konzerthaus plus our second tour to China.

Of course we still remain firmly rooted in our own community here in Ostrava, where we strive to contribute our own piece to the city's rich cultural mosaic – as we have been doing now for six decades. In the new season – the 61st in our history – we are giving Ostrava's music-lovers the opportunity to see several guest conductors and soloists who regularly perform in Europe's great cultural centres. Our guests will include the conductors Michail Jurowski and Antoni Wit, the pianists Olga Kern and Kirill Gerstein, the violinist Sayako Shoji, the cellist Narek Hakhnazaryan, and the brilliant Norwegian trumpet soloist Tine Thing Helseth. Internationally renowned Czech artists booked to appear with us include the conductor Jakub Hruša and the violinists Pavel Šporcl and Ivan Ženatý.

This season also brings a change of personnel, as we welcome our new principal conductor and artistic director from Germany, Heiko Mathias Förster. We are confident that an artist of Mr Förster's calibre will make a major contribution to our orchestra's continuing growth and development.

Jan Žemla,
Director, Janáček Philharmonic Orchestra



4 Dirigování je pro mne to pravé. Atmosféra v opeře mě naprosto okouzila...
Conducting is my first love. I was completely enchanted by the atmosphere of the opera...

8 Zrcadlový klenot vsazený do staré oceli
A new gem among the historic steelworks

12 Průmyslová „kráska“ vábí na kulturu, sport i neobvyklé zážitky
The Triple Hall offers an unforgettable venue for culture and sport

16 Od Alexandra k Tamerlánovi
From Alexander to Tamerlane

20 Na zastávce „Stodvacetiletá“
120 years of serving the public

24 Zvířata téměř na dotek
A close-up view of animals

28 Před hokejovým svátkem
A feast of ice hockey

32 Za golfem do Darkova
Golf amid the coal mines

34 Kaleidoskop
Kaleidoscope



8 Svět techniky v Dolní oblasti Vítkovice je po otevření „zrcadlové“ budovy kompletní
The Science and Technology Centre is now complete after the opening of the “mirror” building

16 Historické skvosty z časů Hedvábné cesty na výstavě v Ostravském muzeu
Historic gems from the era of the Silk Road at an exhibition in the Ostrava City Museum



28 Ostrava bude v květnu 2015 hostit potřetí hokejové mistrovství světa
Next May Ostrava will host the Ice Hockey World Championship for the third time

HEIKO MATHIAS FÖRSTER: Dirigování je pro mne to pravé

Atmosféra v operě mě naprosto okouzila...

HEIKO MATHIAS FÖRSTER: Conducting is my first love

I was completely enchanted by the atmosphere of the opera...



Janáčková filharmonie Ostrava

Janáček Philharmonic Orchestra

Od září 2014 je novým šéfdirigentem Janáčkovy filharmonie Ostrava německý dirigent Heiko Mathias Förster. Inaugurační koncert se uskutečnil 18. září, pod Försterovou taktovkou zazněl Janáčkův Taras Bulba, Straussova Enšpíglova šibalství a Šostakovičův Koncert pro housle a orchestr č. 1. Aplaus byl bouřlivý.

Hudbě jste se začal věnovat jako malý chlapec, je někdo další podobně talentovaný člen rodiny, který předurčil nebo ovlivnil vaši hudební kariéru?

Jako čtyřletý chlapec jsem musel chodit na výuku mé sestry a přitom se ukázalo, že mám talent. V naší rodině předtím nikdy nebyl nějaký profesionální hudebník. Má matka a obě sestry sice také mají hudební vzdělání, ale potom zvolily jiná povolání.

The new principal conductor of the Janáček Philharmonic Orchestra is Heiko Mathias Förster, from Germany. His inaugural concert was on 18 September, when he conducted Janáček's Taras Bulba, Richard Strauss's Till Eulenspiegel, and Shostakovich's Violin Concerto no. 1. Mr Förster certainly made an impression on Ostrava's music-lovers, receiving a standing ovation.

Your love of music began in your early childhood. Does musical talent run in your family?

When I was four, I had to accompany my sister to her music lessons, and it became clear I had talent. There were no professional musicians in the family – my mother and both my sisters were musically trained, but they then chose different professions.



Už v 10 letech jste se stal laureátem národní klavírní soutěže. Zůstal klavír vaším oblíbeným nástrojem? A proč jste přešel na dirigování, co vás na tom lákalo?

Stejně jako dřív klavír miluji, ale asi bych dnes už nebyl schopný uspořádat celovečerní klavírní koncert. Dirigent a klavírista jsou dle mého názoru dvě naprosto odlišná povolání a s tím, že jsem se rozhodl pro změnu, dodnes šťastně žiji. Během studia jsem absolvoval praxi v operě mého rodného města Schwerin a tam jsem poprvé pocítil, že by dirigování pro mě bylo to pravé. Atmosféra v operě, souhra nejrůznějších druhů umění a mocný zvuk orchestru mě naprosto okouzlili.

Hostoval jste v celé řadě zemí a operních metropolí, mimo jiné už také v Ostravě. Jak vnímáte Janáčkovu filharmonii co do kvality? A kam nasměřujete spolupráci s tímto orchestrem?

Ostravská filharmonie je skvělý orchestr s dlouhou tradicí. Spolu s novým managementem se pokusíme prezentovat tento orchestr nejen v regionu nebo v Česku, ale i za hranicemi. Budeme samozřejmě pořádat skvělé koncertní večery v Ostravě, ale pro další vývoj je zapotřebí stanovit si nové úkoly, vystupovat v jiných koncertních sálích a mít prvořadě sólisty.

At the age of 10 you won a national piano competition. Is the piano still your favourite instrument? And why did you eventually decide to become a conductor?

I still love the piano just as I always have done, but today I don't think I'd be capable of giving a full-length piano recital. Conductors and pianists are completely different professions – and I certainly have no regrets about switching the keyboard for the baton. During my studies I did my practical training at the opera house in my home town Schwerin – and that was where I first realized that conducting was the path I wanted to take. I was completely enchanted by the atmosphere of the opera – the powerful sound, and the interplay of different forms of art.

You've been a guest conductor in various countries and major operatic cities – including Ostrava. How do you rate the quality of the Janáček Philharmonic, and what are your goals with the orchestra?

It's an excellent orchestra with a long tradition. Working closely with the new management, it is my goal to raise the orchestra's profile not only within the Czech Republic, but also on the international scene. Of course Ostrava's audiences can continue to look forward to some wonderful evenings of music – but if we want to develop the orchestra going forward, we need to set new goals, raise our profile outside our home city and perform with top-class soloists.

Atmosféra v operě, souhra nejrůznějších druhů umění a mocný zvuk orchestru mě naprosto okouzlili

I was completely enchanted by the atmosphere of the opera – the powerful sound, and the interplay of different forms of art



HEIKO MATHIAS FÖRSTER – NOVÝ ŠÉFDIRIGENT JFO
Narozen 1966 v Německu, jako talentovaný pianista se ve svých deseti letech stal laureátem národní klavírní soutěže. Šéfdirigent mnoha orchestrů, naposled ředitel Nové filharmonie Vestfálsko. Nastudoval a dirigoval stovky koncertů a oper. Relaxuje při sledování fotbalu a při zahrádkaření.

HEIKO MATHIAS FÖRSTER – THE NEW PRINCIPAL CONDUCTOR OF THE JANÁČEK PHILHARMONIC
Born in Germany in 1966, he won a national piano competition at the age of 10. He has been principal conductor at several orchestras, most recently the New Philharmonic Orchestra of Westphalia. He has conducted hundreds of concerts and opera performances. In his free time he enjoys gardening and watching football.

Od roku 2004 jste působil jako ředitel Nové filharmonie Vestfálsko, která patří k největším ve vaší zemi. Existují nějaké rozdíly mezi tímto tělesem a nynější JFO, je práce dirigenta se všemi orchestry stejná nebo se v něčem liší?

Největším rozdílem bude, že v Ostravě nás nečeká dvojitá zatížení v operě a na koncertech. Nová filharmonie Vestfálsko je sice se svými 123 hudebníky opravdu velký orchestr, ale z organizačních a finančních důvodů jsme mnohdy museli rozdělit orchestr na polovinu a hrát na dvou místech současně. Z toho pak vyplynulo zhruba 300 vystoupení za sezónu. To byla obrovská námaha, která hudbě neprospívala. Proto se moc těším na nové úkoly.

Do dneška byl mým oblíbeným českým skladatelem Antonín Dvořák. Nyní se zřejmě budu nejvíce zabývat Leošem Janáčkem

Up till now, my favourite Czech composer has always been Antonín Dvořák – but of course now my main focus will be on Leoš Janáček

Pro mladé publikum jste v roce 2012 v Berlíně nastudoval představení „Bludný Holanďan pro děti“. JFO přitahuje mladé posluchače podobnými projekty. Chystáte se i v Ostravě něco podobného pro mládež připravit?

Budeme diskutovat o všech projektech, které jsem dělal pro děti a celé rodiny, a vyzkoušíme, co se bude hodit i v Ostravě. Protože jsem všechny takové koncerty sám moderoval, musel by ovšem tento důležitý bod odpadnout. Ale bylo by možné pořádat tyto koncerty i s českým moderátorem.

Rok 2014 je Rokem české hudby. Máte svého oblíbeného českého skladatele?

Do dneška byl mým oblíbeným českým skladatelem samozřejmě Antonín Dvořák. Ale mám radost, že jsem se v posledních měsících, i díky roku české hudby, seznámil s mnoha zajímavými díly a skladateli. Nyní se zřejmě budu nejvíce zabývat Leošem Janáčkem.

In 2004 you became the director of the New Philharmonic Orchestra of Westphalia, one of the largest orchestras in Germany. How does the Janáček Philharmonic differ from your previous orchestra?

The biggest difference is that here in Ostrava we aren't involved in opera. The New Philharmonic Orchestra of Westphalia is large (with 123 musicians) but due to organizational and financial constraints we had to split our resources – half of the orchestra performed concerts, while the other half did opera. That meant we gave around 300 performances every year. It was quite exhausting, and it didn't benefit us musically. So I'm really looking forward to new tasks and new challenges.

In 2012 you gave a performance in Berlin called “The Flying Dutchman for Children”. The Janáček Philharmonic also has a tradition of reaching out to young audiences – are you planning any similar projects here?

We're going to discuss all my previous projects for children and families, and we'll decide what could work here in Ostrava. I presented all the projects myself, which I couldn't do in Czech – but of course it would be possible to use a Czech presenter.

2014 is the Year of Czech Music. Do you have a favourite Czech composer?

Up till now, my favourite Czech composer has always been Antonín Dvořák. But in the past few months I've had a wonderful opportunity (partly thanks to the Year of Czech Music) to get to know different composers' works. And of course now my main focus will be on Leoš Janáček.



Mnohokrát jste nastudoval Wagnerovy opery v různých, i jen orchestrálních verzích. Je Wagner vašim oblíbeným skladatelem? A který další velikán hudby je blízký vašemu dirigentskému srdci?

Operního skladatele Wagnera mám velice rád a s nadšením jsem studoval jeho díla, abych je mohl kompetentně upravit ve zkrácených verzích. Ale přirozeně jsem v první řadě šéfdirigentem velké filharmonie a hlavní pozornost upírám do oblasti symfonické tvorby. Mými oblíbenci jsou skladatelé, kteří využívali možnosti orchestru nejefektivněji a nejzajímavěji – Mahler, Strauss, Berlioz, ale i Šostakovič a Messian.

Mnozí zahraniční návštěvníci Ostravy bývají naším městem překvapeni – někteří pozitivně a někteří negativně. Už jste u nás pobýval, teď jste dokonce částečným rezidentem města, jak vnímáte Ostravu?

Ze změn ve městě mám velkou radost. Znáám Ostravu nyní již 16 let a při všech návštěvách jsem objevil něco nového. Renovované budovy, nové obchody a restaurace, příjemné ulice, novou dálnici. Rovněž kvalita ovzduší se velice zlepšila. Město má pestrý kulturní život a nabízí turistům mnoho zajímavých možností. Do Ostravy přijíždím opravdu rád.

You've performed Wagner's operas many times – sometimes in purely orchestral versions. Is Wagner your favourite composer, and which other composers are close to your heart?

I love Wagner's operas, and it was a wonderful experience studying his scores in order to create abridged orchestral versions. But first and foremost I'm a symphony orchestra conductor, so that's where my real focus lies. My favourite composers are those who have made the most interesting use of the huge possibilities offered by the orchestra – Mahler, Strauss, Berlioz, Shostakovich and Messian to name a few.

Many people from abroad are surprised when they visit Ostrava – some positively, others negatively. You've already spent quite a lot of time here, and you live here some of the time – so what's your impression of the city?

I'm very pleased to see how the city has changed. I first came here 16 years ago, and I've discovered something new during each visit since then. Restored buildings, new shops and restaurants, pleasant streets, a new motorway. The air quality has also improved a lot. Ostrava has a really vibrant cultural life, and offers plenty for tourists to see and do – I always look forward to coming here.

Dirigent Heiko Mathias Förster se s ředitelem filharmonie Janem Žemlou podílejí na programu nové koncertní sezony

The conductor Heiko Mathias Förster and the orchestra's Director Jan Zemla planned the new season's program





Velký svět techniky využívá kouzlo a symboliku industriální lokality

Zrcadlový klenot vsazený do staré oceli

Science and Technology Centre celebrates the region's industrial heritage

A new gem among the historic steelworks

Zbrusu nová budova, postavená pod vedením architekta Josefa Pleskota, je naplněna stovkami interaktivních exponátů

The brand-new building, designed by the architect Josef Pleskot, is packed with hundreds of exciting interactive displays

Dolní oblast Vítkovice jsou světově unikátním areálem v srdci Ostravy. V letech 1828 až 1998 se zde těžilo černé uhlí, vyráběl koks a surové železo. V současnosti se tento ryze industriální komplex změnil na kulturní a vzdělávací centrum, kam denně míří stovky návštěvníků z řad ostravských obyvatel i turistů ze všech koutů světa.

V září 2014, přesně šestnáct let po ukončení výroby surového železa ve vysokých pecích, se v Dolních Vítkovicích otevřela zcela jedinečná expozice – Velký svět techniky. Zbrusu nová budova, postavená podle návrhu architekta Josefa Pleskota (na snímku nahoře), je naplněna stovkami interaktivních exponátů, které návštěvníky každého věku baví a zároveň vzdělávají v oblasti přírodních věd a techniky.

Lower Vítkovice is a valuable industrial heritage site in the heart of Ostrava. From 1828 to 1998 it was the site of a coal mine, a coking plant and a huge ironworks complex. Now this unique historic gem has been transformed into a vibrant cultural and educational centre, attracting hundreds of visitors every day from Ostrava and all around the world.

In September 2014 – precisely 16 years after the blast furnace produced its last ever batch of iron – Vítkovice's Science and Technology Centre opened its doors to the public. The brand-new building, designed by the architect Pleskot (top photo), is packed with hundreds of exciting interactive displays – bringing the fascinating world of science and technology alive for visitors of all ages.



Navazuje tak na úspěch Malého světa techniky U6, který je zde otevřen od roku 2012. U6 je retrem ve stylu fantazie Julese Vernea, kam chodí celé rodiny a nostalgicky vzpomínají na staré škodovky, odhalují tajemství časů století páry a opatrně se rozhlízejí periskopem z ponorky. Velký svět techniky pro změnu otevírá cestu do budoucnosti, směrem k novým technologiím, soustředí se na současnost a budoucnost vědních oborů, s důrazem na přírodní vědy. Spojením těchto dvou světů tak vznikl netradiční projekt, který propojuje minulost, přítomnost i budoucnost.

The new centre follows in the footsteps of the Small World of Technology, an interactive exhibition in the historic U6 building which has already become a favourite destination for a family day out. Themed around the books of Jules Verne, the U6 exhibition brings alive amazing historic feats of engineering – steam engines, early automobiles and submarines. While the U6 exhibition delves back into the past, the Science and Technology Centre looks to the present and future of science. The two exhibitions complement each other perfectly - linking past, present and future into a unique and unforgettable experience.

Koncept Světů techniky v Dolních Vítkovicích dostává ještě další rozměr – díky jedinečnosti celého areálu. V místě, kde se po 170 let těžilo uhlí a teklo rozžhavené železo, dnes vyrostlo významné vzdělávací centrum. Právě díky němu se zde vyvíjí jakési podhoubí pro technické vzdělání, které je pro tento kraj typické. Děti tady mohou již od útlého věku přicházet technice na chuť, zamilovat si ji a dále ji studovat. Projekt na vybudování Velkého světa techniky byl zásadní součástí celého projektu revitalizace Dolních Vítkovic. Tento areál čeká do budoucna mnoho dalších změn. V roce 2015 se návštěvníci mohou těšit třeba na kavárnu, která vyroste přímo na vrcholku Vysoké pece č. 1 nebo na otevření areálu dolu Hlubina.

Another unique feature of the exhibitions is their stunning industrial backdrop. For 170 years the Lower Vitkovice site produced coal, coke and iron – and now it has been transformed into a superb interactive centre of education. The whole complex is firmly anchored in the proud industrial tradition of the Ostrava region, and it is sure to inspire local children to take an early interest in science and technology – helping to nurture this tradition in future generations. The new Science and Technology Centre has been a major part of the plans to revitalize the entire complex, but the work does not stop here. In 2015 visitors can look forward to the opening of the Hlubina coal mine and a spectacular new café which will be built at the very top of the blast furnace.

Obrovská prosklená plocha zrcadlí staré industriální stavby a působí jako časoprostorové setkání historie a budoucnosti

The vast glass facade mirrors the historic industrial surroundings, bridging the gap between past and future

V místě, kde se po 170 let těžilo uhlí a teklo rozžhavené železo, dnes vyrostlo významné vzdělávací centrum

For 170 years this place produced coal, coke and iron. Now it has been transformed into a superb interactive centre of education



Pohled do nitra budovy Velkého světa techniky naznačuje nezměrný potenciál této stavby

A view into the Science and Technology Centre reveals the huge potential of this building

Ostrava získala další neobvyklý, unikátní prostor

Průmyslová „kráska“ vábí na kulturu, sport i nevšední zážitky

A unique old-new space in the heart of Ostrava

The Triple Hall offers an unforgettable venue for culture and sport



Počátkem 90. let minulého století bylo Trojhalí opuštěné a zdevastované

In the early 1990s the Triple Hall lay abandoned and derelict

Industriální architektura, to je pro mnohé odborníky výzva. Staré, patinou okrášlené průmyslové objekty dýchají historií a jakoby nedokončenou prací. Opráší-li se a zrestaurojí, jejich krása vynikne a stanou se novým cílem návštěv. Většinou kulturních či sportovních nadšenců. Nejinak je tomu na území nové ostravské městské čtvrti Nová Karolina. K rozsáhlému obchodnímu a relaxačnímu centru, bytovým domům, parkovištím a upraveným parčíkům přibyla v červenci další atrakce – obnovené tzv. Trojhalí. Tvoří ho dva památkově chráněné objekty – budova bývalé elektrárny a ústředny a dvojlodní hala někdejší elektrocentrály, kde v létě v roce 2006, v tehdy ještě zanedbaném a zaprášeném prostoru, ostravský zpěvák Jaromír Nohavica pořádal několikahodinový koncert. Navzdory nepřilíživému prostředí a velkému vedru přišly tisíce nadšenců.

Industrial architecture represents a major challenge to architects. Historic factory buildings gradually acquire a certain patina – a strange and poignant beauty, redolent with the sense of work left unfinished. Restoring such buildings celebrates their unsung beauty, injecting them with new life as they become popular venues for a sporting, cultural and social events. A perfect example is Ostrava's Karolina complex, the former site of a coking plant in the heart of the city, now home to a huge shopping and leisure centre, apartments and parks. In July of this year restoration work was completed on another part of the site – the complex of buildings known as the Triple Hall. These historic monuments – including a former power plant – were still derelict and neglected when in 2006 the singer-songwriter Jaromír Nohavica gave a unique concert at the site. Despite the stifling heat and the somewhat challenging venue, the event attracted thousands of music-lovers.



O osm let později, v červenci 2014, se Nohavicův hlas znovu ozval na zahajovacím koncertu „Vítej, Ostravo, v Trojhalí!“ Úhlednou image objektu dal jeden z nejznámějších současných českých architektů Josef Pleskot. Podepsal se už na vzniku multifunkční haly Gong, která vznikla z bývalého plynojemu a stala se nejvýše hodnoceným architektonickým počinem roku 2012 v Ostravě i celé republice. V blízké industriální Dolní oblasti Vítkovic nesou jeho tvůrčí vizitku úpravy okolí haly a také zcela nový pavilon Velký svět techniky, o kterém píšeme na jiném místě. Tyto skvosty navštíví tisíce lidí, hodnota Ostravy tak vysoko vzrostla.

Objekty Trojhalí vznikly v první dekádě 20. století, sloužily průmyslovým účelům pro tehdejší Žofinskou huť a Koksovnu Karolina. Po útlumu průmyslové činnosti v centru města a odstavení koksovny (1984) a pak i elektrárny přestaly být využívány a začaly chátrat.

Eight years later, in July 2014, Nohavica revisited the site to perform again – this time launching his concert with the unforgettable words: “Ostrava, welcome to the Triple Hall!” The historic buildings were transformed by architect Josef Pleskot's boldly creative project. Pleskot's unmistakable signature can already be seen in the nearby “Gong” multifunctional hall – a converted gas holder which became the architectural sensation of 2012 throughout the Czech Republic and beyond – and the new Science and Technology Centre (see page ...). The unique Lower Vítkovice complex has attracted thousands of fascinated visitors, raising Ostrava's profile all around the world.

The Triple Hall was built in the first decade of the 20th century to supply power to the adjacent ironworks and coking plant. When the coking plant was closed down in 1984, the buildings fell into dereliction.

Po otevření Trojhalí se ještě více oživila čtvrť Nová Karolina

The opening of the Triple Hall has re-injected life into the Karolina site



Někdejší ponurý prostor rozsvítil v roce 2006 Jarek Nohavica neobvyklým koncertem jen s minimálními úpravami haly

The grim derelict hall was lit up in 2006 by Jarek Nohavica's stunning concert amid the ruins



Takto se davy návštěvníků koncertu v roce 2006 hrnuly do zchátralé dvojpodlažní haly

A huge crowd came to the derelict double hall to see Nohavica's concert in 2006

Stavem budov se začalo zabývat město v souvislosti s budováním Nové Karoliny. Díky vstřícnosti majitele odkoupilo objekty průmyslových objektů za symbolickou cenu a v návaznosti na rozhodnutí o celkové revitalizaci území po bývalé Koksově Karolína schválilo v roce 2010 podobu projektu na jejich rekonstrukci podle návrhu Josefa Pleskota, projekt získal dotace z Evropské unie. Rekonstrukce Trojhalí zabrala dva roky a stála 170 milionů korun.

Vítej, Ostravo, v Trojhalí, zaznělo na zahajovacím koncertu při slavnostním otevření

Ostrava, Welcome to the Triple Hall! – the concert at the opening ceremony

Z dvojpodlažní budovy vznikla využitelná plocha 4500 m². Jako památkově chráněný objekt nemůže být hala zateplená nebo podstatně změnit svou podobu. Proto je často označována jako „zastřešené náměstí“. Objekt vedlejší bývalé ústředny nabízí plochy pro sportovní vyžití o celkové výměře 1200 m². Obě haly jsou volně přístupné veřejnosti.

The City of Ostrava began to address the poor state of the site as part of plans to build the huge new Karolina complex. The owner generously sold the buildings to the City for a symbolic sum, and in 2010 the definitive reconstruction project was approved – using Josef Pleskot's design and co-financed by the European Union. The reconstruction took two years and cost a total of 170 million crowns (just over 6 million Euros).

The “double hall” – forming two thirds of the complex – now offers a usable area of 4500 m². The building is a legally protected historic monument, so it cannot be significantly altered or insulated; instead it has become a huge “covered square”. The third hall, covering 1200 m², is now used as a sports centre. The entire complex is open to the public.



Dvojpodlažní hala se stala také dalším využitelným prostorem pro Městskou galerii Ostrava. Ta už rok pořádá výstavy v části haly Gong, Trojhalí pak nabízí další plochu všem aktivitám, kterým nevádí změny počasí a které vyžadují značný prostor. Příznačnou byla první performance. Pod názvem Particip č. 178 překvapil tvůrce Tomáš Vaněk návštěvníky pozoruhodným počinem. Plochu 4500 m² zaplnil dvanácti poslechovými místy, pro která byly pořízeny binaurální nahrávky nejrůznějších akcí a aktivit, např. autobus plný pasažérů, výstřely, tekoucí voda nebo roj 800 000 včel. Nahrané zvuky za vteřinu přenesly návštěvníky do jiného světa zprostředkovaného neobvyklými nahrávkami. Originální nápady mají naplňovat Trojhalí i v budoucnu.

The double hall is also used as an exhibition space by the Ostrava City Gallery, which has already exhibited extensively at the nearby “Gong”. The Triple Hall is an ideal venue for events which require large open spaces but need to be protected from the elements. The first artistic performance at the complex – Tomáš Vaněk's “Particip no. 178” – made full use of the cavernous space inside the hall. Vaněk scattered twelve listening points over an area of 4500 m²; these listening points played binaural recordings of various sounds – including a bus full of passengers, gunshots, running water, or a swarm of 800,000 bees. The sounds transported visitors momentarily into a series of completely different worlds. Similar original happenings are planned at the Triple Hall in the future.

Zahajovací koncert s Jarkem Nohavicou při slavnostním otevření rekonstruovaných objektů v červenci 2014

The inaugural concert by Jarek Nohavica – the opening ceremony of the newly reconstructed site in July 2014



...návštěvníci performance Particip č. 178 vnímají prostor haly při poslechu originálních zvuků

...visitors to the performance “Particip no. 178” experience the space while listening to a range of sounds

OD ALEXANDRA K TAMERLÁNOVI

Válečná tažení na Hedvábné cestě

Ostravské muzeum

18. 12. 2014 – 28. 2. 2015



Honosná maskovitá jezdecká římská přilba, 1. století n. l., zvon přilby železný, obličejová část z postříbeného bronzu, Stara Zagora (Bulharsko), Regionální historické muzeum. Přilba byla nalezena v hrobě z 1. století n. l. při vykopávkách římské vily u obce Čatalka nedaleko Stare Zagory v Bulharsku. Spolu s přilbou zde archeologové objevili kompletní výzbroj jezdce – kyrys, chrániče nohou, štít, ostruhy, dva meče, 50 hrotů k šípům a 6 hrotů ke kopím

A splendid mask-type Roman helmet used by horsemen, 1st century A.D., iron top-piece, face-piece of silver-plated bronze, Stara Zagora (Bulgaria), Regional Historical Museum. The helmet was found in a 1st-century tomb during excavations at a Roman villa at Chatalka near Stara Zagora. Archeologists also found a complete set of equipment and weaponry used by horsemen – a cuirass, leg-pieces, a shield, spurs, two swords, 50 arrow-heads, and 6 spear-heads

Ostravské muzeum připravuje poslední z unikátních výstav v rámci pětileté udržitelnosti projektu Revitalizace výstavních prostor Ostravského muzea, který byl jako nadnárodní projekt realizován za finančního příspěví EU. Fakty a historickými předměty nevyčísitelné hodnoty bude naplněna výstava s názvem Od Alexandra k Tamerlánovi a podtitulem Válečná tažení na Hedvábné cestě. Autory koncepce a kurátory jsou David Majer a Petr Klučina.

Výstava je unikátní v několika aspektech. Události, které v mnoha směrech ovlivnily historické dění nejen v Orientu, měly přímý dopad také na dějiny Evropy a tudíž i našich zemí. Byli to především římské legionáři, kteří na počátku našeho letopočtu sřezili obchodní cesty nejen na Blízkém východě, ale též v jižní a střední Evropě. Také českých zemí se přímo dotkla další válečná tažení na Hedvábné cestě: boje s Avary, invaze maďarských kmenů, přímo odpovědných za pád Velkomoravské říše, později vpád mongolských jezdců, kteří se v roce 1241 jako lavina prohnali Slezskem, Moravou, Uhrami a Balkánem, a v neposlední řadě události související

s výboji osmanských Turků v Malé Asii i na Balkánském poloostrově, jež určovaly od konce 14. století až hluboko do novověku charakter vojenské a zahraniční politiky všech zemí střední a jihovýchodní Evropy.

Připravovaný kulturní počín je jedinečný – vůbec poprvé, a to dokonce v celoevropském kontextu, bude téma válečných tažení na Hedvábné cestě zpracováno formou výstavy a doprovodných publikací.

Hedvábná cesta není tématem zaměřeným pouze na obchodní, hospodářské dějiny světa, je to také nezastupitelný katalyzátor kulturní, umělecké, etnografické, tedy každodenní, náboženské, vědecko-technické a v neposlední řadě také vojenské či válečné konfrontace. Hedvábná cesta navíc není ani tématem pouze „orientálním“. Velmi úzce souvisí s historickými událostmi v Evropě (v Africe a dokonce v Americe). A půjdeme-li ještě dál, shledáme, že větve legendární tzv. Jantarové stezky procházející Evropou z jihu na sever nejsou ničím jiným, než protažením hlavních pozemních tahů Hedvábné cesty do střední a severní Evropy (do Skandinávie).

FROM ALEXANDER TO TAMERLANE

Going to war along the Silk Road

Ostrava City Museum

18. 12. 2014 – 28. 2. 2015



Legionářská galea, asi 4. století n. l., železo, Státní zámek Opočno. Železná galea – legionářská těžká přilba se širokým krytem týlu a anatomicky tvarovanými líčnicemi. Tento typ přileb vycházel z galských vzorů. Legionáři je používali od 1. století n. l. Prezentovaná přilba je tak pozdním příkladem tohoto typu ochranné zbroje

A legionary's galea, probably 4th century A.D., iron, Opočno State Chateau. A galea is a heavy helmet used by legionaries, with broad neck-guards and anatomically shaped face-guards. This type of helmet was based on a Gallic design, and was used by legionaries from the 1st century A.D. This is a late example of such a helmet

Ostrava City Museum is preparing the last in a unique series of exhibitions held as part of the sustainability period of the European Union-funded project to renovate the museum's display premises. Entitled "From Alexander to Tamerlane: Going to war along the Silk Road", the exhibition is designed and curated by David Majer and Petr Klučina.

The new exhibition is unique in several respects. The events it describes had a huge impact on historical developments not only in Asia, but also in Europe. Around two thousand years ago Roman legionaries were responsible for guarding important trade routes through out the Middle East, southern and central Europe. The Czech lands (the three historical provinces of Bohemia, Moravia and Silesia) were directly affected by the wars that raged along the Silk Road – the battles against the Avars; the invasions by nomadic Hungarian tribes (which ultimately triggered the downfall of the Great Moravian Empire); the arrival of Mongolian warriors on horseback who marauded through Silesia, Moravia, Hungary and the Balkans in 1241; and the series of conflicts sparked by the Ottoman Turks' expansion into Asia Minor

and the Balkan peninsula, beginning in the late 14th century, which continued to have far-reaching impacts on military and foreign policy throughout central and south-eastern Europe well into the modern age.

The exhibition is truly a ground-breaking achievement – it is the first ever exhibition in Europe to present the Silk Road wars to the general public, using exhibits, information panels and accompanying publications.

The Silk Road was not merely a phenomenon in economic history; it also played an irreplaceable role as a catalyst of change in all aspects of everyday life, culture, art, religion, science, technology, and of course military history. The Silk Road's historic significance reaches far beyond the Orient; it was inextricably bound up with developments in Europe, Africa, and ultimately the Americas. We can even trace this significance further afield – the legendary Amber Road, which crossed Europe from the Baltic to the Mediterranean, was simply a continuation of the main Silk Road leading deep into central Europe and Scandinavia.



Miska ve tvaru stylizovaného býka, 8. – 9. století (kopie z 19. století), zlato, Szeged (Maďarsko), Móra Ferenc Múzeum. Nádoba byla používána k pití, mohla však sloužit také pro jímání krve při krevní přísaze bojovníků. Idealizovanou představu tohoto aktu zachytil Bertalan Székely na fresce z let 1895–1897 ve slavnostním sále radnice v Kecskemétu. Na tomto vyobrazení figuruje nádoba identická s miskou z pokladu v Nagyszentmiklós

A bowl in the shape of a stylized bull, 8th – 9th century (19th-century copy), gold, Szeged (Hungary), Móra Ferenc Múzeum. The bowl was used for drinking, though it could also have been used during the blood oath ceremonies at which warriors were initiated. An idealized version of this act was painted by Bertalan Székely on a fresco (1895–1897) at the city hall in Kecskemét. The painting features a bowl identical to that from the Nagyszentmiklós treasure

Jantarová stezka, jak je známo, dala vzniknout i Ostravě. Jedna z větví této cesty totiž už dávno přecházela na území pozdějšího města jako brod přes řeku Ostravici. Je to argument, že Ostrava do projektů, zaměřených na fenomén Hedvábné cesty, neodmyslitelně patří.

Unikátní vystavené předměty, které bude moci návštěvník výstavy Od Alexandra k Tamerlánovi zhlédnout, pocházejí ze sbírek mnoha institucí v České republice, na Slovensku, v Polsku, Maďarsku, Německu, Chorvatsku, Bulharsku, Dánsku či Ázerbájdžánu. Z nich vyniká například zlatem zdobená staromaďarská šavle a též zlaté nádoby z 8. a 9. století z pokladu z Nagyszentmiklós (Muzeum Segedín), hrobová výbava trácko-římského válečníka z Čatalky v Bulharsku z 1. století n. l., trojice unikátních římských legionářských přileb ze tří významných evropských sbírek, autentické artefakty dokumentující dva tisíce let čínského válečnického umění a mnoho dalších předmětů nevyčísitelné historické hodnoty.

Ve 13. století bylo území Ázerbájdžánu dobyto Mongoly. Ázerbájdžán se stal vazalským státem Ilchanátu a pod nadvládou ilchánů setrval až do druhé poloviny 14. století. Mongolové, kteří ve Střední Asii vytvořili silný stát, začali na začátku 13. století útočit na sousední země. Panovníci Střední

Ostrava vznikla na Jantarové stezce, která je prodloužením Hedvábné cesty

Asie, Íránu a Ázerbájdžánu se neuměli spojit do vojensko-politického svazu a opřít se o početné obyvatelstvo. Před mongolskými nájezdy vládly v Ázerbájdžánu rozbroje. Existovala zde království Ildenizovců, šírvánšáhů a feudální panství Aksongurovců. Za vlády atabega Uzbeka (1210–1225) živelnost a rozpory feudálního

života kulminovaly. Za této situace v roce 1220 do Ázerbájdžánu vtrhla mongolská vojska, která předtím obsadila Střední Asii, Chorásán a perský Irák. Pod velením vojevůdců Džebeho a Subedeho (Subataje) vyloupili Zandžán, Ardabíl, Serab a další města a přitáhli k Tabrízu. Když jim Uzbek zaplatil výkupné, napadli Mongolové Gruzii. V roce 1221 se opět objevili u hradeb Tabrízu. Městský rais Šamsaddín Tugraí zaplatil daň a tím město opět uchránil od pohromy. Od Tabrízu se okupanti obrátili k městu Maraga, které vyloupili. Dále Mongolové vyloupili Ardabíl a opět přitáhli k Tabrízu. Atabeg Uzbek utekl do Nachičevanu. Šamsaddín Tugraí povolal obyvatele města do zbraně. Mongolové se ale bitvě vyhnuli a také tentokrát se spokojili s výkupným. Když obsadili Serab, zaútočili na Bajlakan. Po krvavé bitvě město padlo a Mongolové jej zničili do základů. Odsud se přesunuli ke Gandže, kterou ale nemohli dobýt, a proto se omezili na výkupné a přes Gruzii vpadli do Šírvánu, kde obléhali Šamachy. Město vyloupili a zničili. (Tato epizoda je také námětem obrazu Qafara Seyfullajeva.)



Qafar Seyfullajev, Mongolský útok na Šamachy, Baku (Ázerbájdžán), Národní muzeum dějin Ázerbájdžánu, olej, plátno, přesné rozměry nezjištěny

Qafar Seyfullayev, Mongolian attack on Shamakhi, Baku (Azerbaijan), Azerbaijan National History Museum, oil on canvas, precise dimensions unknown

In fact, the Amber Road was directly responsible for the existence of Ostrava as we know it today. One branch of this trade route forded the Ostravice river at the point where the city now stands, and this was a logical place for a town to grow up. So there is a close historical connection between Ostrava and the Silk Road – making Ostrava the perfect venue for such an exhibition. The objects on display are borrowed from a wide range of institutions in several countries – not only the Czech Republic, but also Slovakia, Poland, Hungary, Germany, Croatia, Bulgaria, Denmark and Azerbaijan. Among the most precious items are an old Hungarian sabre featuring gold decorations and some gold bowls dating from the 8th and 9th centuries, all from the Nagyszentmiklós treasure (Szeged Museum); the contents of a tomb of a Thracian-Roman warrior from Chatalka in Bulgaria (dating from the 1st century A.D.); a trio of unique Roman legionaries' helmets from three major European collections; and many more authentic artefacts documenting two millennia of Chinese military history – representing a truly priceless collection of immense historical significance.

The territory of Azerbaijan was conquered by Mongols in the 13th century. Azerbaijan became a vassal state of the Ilkhanate, remaining under the Ilkhans' control until the late 14th century. The Mongols had built up a strong state in central Asia, and in the early 13th century they began to attack

Ostrava grew up on the Amber Road, a continuation of the Silk Road

neighbouring territories. The rulers of central Asia, Azerbaijan and Iran proved unable to join forces and create a military and political alliance with a large population, and in the period before the Mongol invasion Azerbaijan was riven by conflicts between the Ildeniz and Shirvanshah kingdoms and the Aksongur feudal estates. These conflicts culminated under the rule of Atabeg Uzbek (1210–1225).

It was into this disarray that the Mongol armies stepped in 1220, having already occupied central Asia, Khorasan and Persian Iraq. Led by the warlords Jebe and Subutai, they plundered Zanjan, Ardabil, Serab and other cities, pushing onwards towards Tabriz. Uzbek eventually paid the Mongols off, and they turned their attention to Georgia. However, in 1221 they once again appeared at the city walls of Tabriz. The mayor, Shamsaddin Tugraí, met their financial demands, saving his city from disaster. The Mongols then plundered Maraga and Ardabil before returning to Tabriz. Atabeg Uzbek escaped to Nakhchivan, and Tugraí called his citizens to arms. However, the Mongols again decided to accept a payment rather than fighting. Having occupied Serab, then attacked Baykalan, razing the city to the ground after a ferocious and bloody battle. They then moved on to Ganja, but failed to conquer the city, instead extorting a payment and moving on via Georgia to Shirvan, where they besieged Shamakhi before plundering and destroying it. (This episode is also captured in Qafar Seyfullayev's painting.)

Ostravská hromadná doprava udělala první krůčky na přelomu dvou století

Na zastávce „Stodvacetiletá“

Ostrava's public transport system set out on its first journey in the late 19th century

120 years of serving the public



Případně nám to jako úplná samozřejmost. Nasedneme do tramvaje, trolejbusu, autobusu, otevřeme noviny a o víc se nestaráme. Koho dnes napadne, že je to sotva 120 let, kdy v Ostravě vyjela první, tehdy ještě parní tramvaj? V den narozenin císaře Františka Josefa I., 18. srpna 1894, ji vypravila Brněnská společnost místních drah provozující parní tramvaj v Brně. Jezdila na trase Přívoz – Moravská Ostrava – Vítkovice a kromě dopravy osob zajišťovala také nákladní dopravu. Z velké části šlo o přímý přechod železničních vozů na tramvajovou síť, která měla (a dodnes má) stejný rozchod kolejí jako železnice, přesně 1435 mm.

It's something we all take for granted. We get on the tram or bus, we open up a book or a newspaper, and we think nothing more of it. But public transport hasn't always been such a natural part of everyday life – in fact it's just 120 years since the first tram set out through Ostrava's streets, powered by a steam engine. The tram's first journey was on 18 August 1894, the birthday of Emperor Franz Joseph I, and it was operated by a Brno-based tram company. The route ran from Přívoz through the city centre to Vítkovice, and besides passengers it also carried goods. Most early trams were simply adapted railway cars – the gauge of the tramlines was (and still is) 1435 mm, the same gauge used by trains.



Takhle to začalo. První parní tramvaj, předchůdce dnešních elegantních a ekologických strojů, vyjíždí do ostravských ulic

This is how it all started. Ostrava's first steam-engined tram, the predecessor of today's elegant and environmentally friendly electric trams



A takto to vypadá dnes. Městská hromadná doprava je funkční a ekologická

Public transport today – convenient and environmentally friendly

Trvalo dalších sedm let, než parní stroje vystřídaly tramvaje elektrické. Ty se objevily v Ostravě poprvé 1. května 1901; patnáct elektrických vozů dodala vagónka z polského Sanoku a parní lokomotivy byly převedeny na stále vzrůstající dopravu nákladní. Na přelomu století současně pokračovala výstavba nových tramvajových tratí. V roce 1896 byla zprovozněna odbočka z nádraží Moravská Ostrava město přes náměstí k Říšskému (dnes Sýkorovu) mostu, o tři roky později byla vybudována trať do obce Lhotka, známé od roku 1901 pod názvem Mariánské Hory. V roce 1907 byla tato trať prodloužena do Svinova a navíc bylo zprovozněno spojení Mariánských Hor s Vítkovicemi. Tak byl položen základ ostravské tramvajové sítě, který přetrval do dnešních dnů.

It took seven years for the steam-engined trams to be replaced by electric vehicles. The first electric trams in Ostrava entered service on 1 May 1901; fifteen trams were supplied by a factory in Sanok, Poland, and the steam-engined trams were converted to meet rising demand for goods transport. The tram network was also expanding rapidly. In 1896 a branch line was built from the railway station in Moravian Ostrava via the main square to today's Sýkora Bridge. Three years later a line was built to the village of Lhotka (renamed Mariánské Hory in 1901). In 1907 this line was extended as far as Svinov, and a new line was built connecting Mariánské Hory and Vítkovice. This laid the foundations for Ostrava's tram network as we know it today.

Parní vozy vystřídaly v roce 1901 v ulicích Ostravy elektrické tramvaje

In 1901 steam-engined trams were replaced by Ostrava's first electric trams



Pro zlepšení obsluhy centra města byla v Ostravě zavedena také trolejbusová doprava. Její provoz byl slavnostně zahájen 9. května 1952

Trolleybuses were introduced to improve public transport in the central part of Ostrava. The first trolleybus entered service on 9 May 1952

Časem začaly posilovat tramvajovou dopravu autobusové spoje a ve druhé polovině 20. století byla ve městě zavedena i trolejbusová doprava. Její provoz byl slavnostně zahájen 9. května 1952.

In later decades there was a growth in bus transport, and electric trolleybuses were introduced after the Second World War; Ostrava's first trolleybus left the depot on 9 May 1952.

O smysluplnosti lidského počínání vždy rozhoduje čas. Ten dal lidem, kteří budovali a budují ostravskou městskou hromadnou dopravu, za pravdu. Dnes je MHD, zajišťovaná dominantně Dopravním podnikem Ostrava a. s., neodmyslitelnou částí městského dopravního systému a ročně přepraví desítky milionů cestujících. Statistiky hovoří jasně. V roce 2013 využilo služeb ostravské MHD 93 476 tisíc osob: tramvají se svezlo 46 751 tisíc, trolejbusem 6 845 tisíc a autobusy 39 880 tisíc lidí. Provoz MHD zajišťovalo celkem 632 vozidel, v tom 272 tramvají, 61 trolejbusů a 299 autobusů. Vozový park obsluhoval 81 linek o celkové délce 1000,4 kilometrů, na nichž bylo 541 zastávek.

We can never know in advance whether an idea will prove to be a good idea – only time can tell. And time has proved that establishing Ostrava's public transport system certainly was a good idea. Today public transport forms the backbone of Ostrava's transportation system, with millions of passenger journeys per year. The statistics tell a clear story. In 2013 there were 93,476,000 passenger journeys within the system as a whole; 46,751,000 on trams, 6,845,000 on trolleybuses, and 39,880,000 on buses. The city's public transport fleet consists of 632 vehicles – 272 trams, 61 trolleybuses and 299 buses. The system consists of 81 separate services covering a total of 1000.4 kilometres, with 541 stops in total.



Skvosty, o něž pečují nadšenci z Kroužku přátel MHD v Ostravě. Tramvajový motorový vůz č. 21 Barborka z roku 1904 a vůz č. 50 „brňák“ z roku 1948

Historic gems in the care of Ostrava's "Friends of Public Transport" club – a tram engine car no. 21 "Barbara" (1904) and a no. 50 "Brno" type (1948)



K historickému vozovému parku Kroužku přátel MHD patří i staré autobusy

The "Friends of Public Transport" club also looks after historic buses

Současná ostravská městská hromadná doprava ročně přepraví přes 90 milionů cestujících

Today there are over 90 million passenger journeys per year on Ostrava's public transport system

120 let MHD na Ostravsku na dobových fotografiích

120 years of Ostrava public transport in historical photographs





Ostravská zoo zve návštěvníky na projíždku po safari

Zvířata téměř na dotek

Ostrava's zoo opens a new safari park

A close-up view of animals

V safari ostravské zoo dnes mají na pět desítek zvířat, v budoucnu by jich mělo být až sto

The safari park at Ostrava's zoo is home to around 50 animals, and the zoo plans to double the population

Na začátku prázdnin představila ostravská zoologická zahrada svým návštěvníkům atraktivní novinku - safari. Na ploše asi šesti hektarů se nacházejí rozsáhlé výběhy, kudy projíždějí vláčky. Návštěvníci tak mohou pozorovat stáda různých druhů kopytníků zcela novým způsobem, mnohdy z bezprostřední blízkosti.

Safari v současné době obývá bezmála 50 zástupců africké a asijské fauny. Jsou mezi nimi v zoo již chované druhy i druhy nové.

At the start of the summer holidays Ostrava's zoo opened a new attraction to the public – a safari park. Covering an area of around 6 hectares, the safari park is a large enclosed area with small trains carrying visitors. It offers a unique opportunity to admire various types of deer and antelopes from close up – sometimes close enough to touch!

Currently the safari park is home to around 50 animals, originally from Africa and Asia. They include some species with a long pedigree at the zoo, as well as several new species. In the future the zoo plans to double



Jízda vláčkem umožňuje návštěvníkům neuvěřitelně blízký kontakt se zvířaty

Visitors can take this mini-train to get amazingly close to the animals

Do budoucna by safari mohla obývat až stovka zvířat. Projíždku začíná Afrikou (tedy upraveným výběhem žiraf Rothschildových a antilop losích) a dále pokračuje nově vybudovanými prostory přes Persii (výběh s divokými osly onagery a daňky mezopotámskými) až do Indie (výběh s axisy indickými, antilopami jeleními a nilgau pestrými). Projet safari si návštěvníci mohou každý den v době od 10 do 18 hodin, délka jedné jízdy je asi 15 až 20 minut. Nástupiště najdou pod výběhem žiraf.

Afrika

Tento výběh, který je dostupný všem návštěvníkům, obývají žirafy Rothschildovy a antilopy losí. Skupinu žiraf tvoří chovný samec a čtyři samice, nejmladším členem je samička Radost narozená 1. května 2012. Stádo antilop je osmičlenné, tvoří je jeden samec, tři chovné samice a čtyři mláďata (samičky).

the population to around 100. The route through the safari park starts with a section showcasing animals from Africa – a modified version of the old enclosure for giraffes and eland antelopes. It then continues through a Persian-themed section, featuring onagers and Persian fallow deer, before moving into India (with chital deer, blackbuck antelopes and nilgai). The safari park is open to visitors daily between 10 a.m. and 6 p.m., and a tour takes 15 – 20 minutes, departing from the giraffe enclosure.

Africa

This section is open to all visitors, and is home to Rothschild's giraffes and eland antelopes. The giraffe herd consists of a breeding male and four females; the youngest member (a female) was born on 1 May 2012. The antelope herd has eight members – one male, three breeding females and four young (all female).





Zvířata z oblasti Persie v tomto výběhu jsou v českých a slovenských zoo k vidění pouze v Ostravě

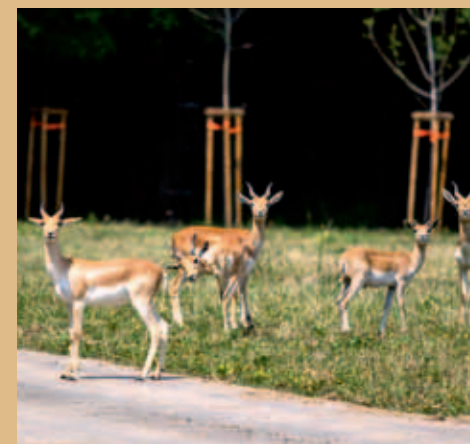
Ostrava is the only Czech or Slovak zoo where you can see these animals from the Persian region

Persie

V tomto výběhu se zabydluje skupina vzácných divokých oslů onagerů – jeden samec a čtyři samice. U nich v budoucnu doufáme, že se budou rozmnožovat a přirozeně tak navyšovat počty zvířat. Onager je neohroženější z pěti žijících poddruhů asijského osla. Vyskytuje se pouze v Íránu, kde zbývá kolem 500 zvířat. Evropské zoo chovají asi 90 jedinců. Spolu s onagery výběh obývá samčí skupina dalšího velmi vzácného a vyhube- ním ohroženého daňka mezopotámského. Aktuálně je to pět jedinců, ale přibudou další. Zvířata v tomto výběhu jsou v rámci českých a slovenských zoo k vidění pouze v Ostravě.

Persia

This section is home to a herd of rare onagers (a type of wild donkey) – one male and four females. We hope that they will breed successfully in the future to create a larger herd. Onagers are the most seriously endangered of the five surviving subspecies of Asian wild donkeys. In the wild they are only found in Iran, where the remaining population numbers around 500. European zoos are home to around 90 onagers in total. The other inhabitants of this enclosure are a group of males from another very rare, endangered species – the Persian fallow deer. We currently have five of these animals, but we will acquire more in the future. Ostrava is the only Czech or Slovak zoo where you can see these animals from the Persian region.



Indie

V nejrozlehlejší výběhu jsou zatím tři druhy indických kopytníků, z nichž dva jsou k vidění i ve výběhu Indie zblízka, který bezprostředně navazuje na terasu restaurace Saola. Jedná se o stádo axisů indických (sedm samic) a antilop jeleních (dvanáct samečů). Novým druhem je statná antilopa nilgau pestrý. Skupina zatím jednoho samce a dvou samic se bude také postupně rozrůstat.

Projekt safari byl financován z Regionálního operačního programu (ROP) a spolufinancován statutárním městem Ostrava, zřizovatelem je Zoo Ostrava.

India

This enclosure is the largest section of the safari park, and is home to three Indian species. Two species can be seen in the part of the enclosure next to the terrace of the Saola restaurant – a herd of chital deer (seven females) and blackbuck antelopes (twelve males). We also have a new species – the nilgai (a type of antelope). At the moment the herd is small (one male and two females), but it will gradually increase in size.

The safari park project was co-financed by the Regional Operational Programme (ROP) and the City of Ostrava; it is coordinated by the Ostrava Zoo.

Projekt safari byl financován z Regionálního operačního programu a spolufinancován statutárním městem Ostrava

The project was co-financed by the Regional Operational Programme and the City of Ostrava



Na jaře 2015 uvidíme v Ostravě a Praze 79. mistrovství světa v ledním hokeji

Před hokejovým svátkem

Ostrava and Prague to host the 79th Ice Hockey World Championship in spring 2015

A feast of ice hockey



V květnu 2015 přivítá Česká republika po jedenácti letech mistrovství světa v ledním hokeji (MSLH). Hostitelskými městy v pořadí už 79. ročníku soutěže se od 1. do 17. května stanou Praha a Ostrava. Sportovní haly, zázemí a podmínky pro tento vrcholný podnik v obou městech splňují nejpřísnější kritéria Mezinárodní hokejové federace (IIHF).

Potřetí v Ostravě

Pro metropoli Moravskoslezského kraje je to nepochybně sportovní událost desetiletí. Ostrava přivítá MS v hokeji potřetí v historii. V roce 1959 se hrála jedna ze skupin turnaje na Kotasově zimním stadionu, v roce 2004 zápasy hostila ČEZ Aréna. Cílem organizačního týmu MSLH IIHF 2015 je hráčům nabídnout perfektní zázemí a divákům maximálně příjemný pobyt na hokejovém zápase.

From 1 to 17 May 2015 the Czech Republic will host the Ice Hockey World Championship for the first time in 11 years. The host cities for the 79th championship are Prague and Ostrava, whose ice arenas and support facilities meet the strictest criteria laid down by the International Ice Hockey Federation (IIHF) for international events.

In Ostrava for the third time

For Ostrava, this is the sporting highlight of the last decade. The city has hosted the Ice Hockey World Championship twice already – in 1959, when one of the group stages was played at the old Kotas ice stadium, and in 2004 at the current ČEZ Arena. The organizing team for the 2015 IIHF WM championship will ensure that players and spectators alike can rely on top-class modern facilities.

Ostravská ČEZ Aréna na šampionát „zbrojí“ opravdu mimořádně. V létě byla nad ledem instalována nová multimediální kostka, došlo k modernizaci osvětlení a v hale přibýly nové skyboxy. „Věříme, že se nám i díky pozitivní kampani podaří přilákat fanoušky s dětmi.“

Ostrava's ČEZ Arena has been fully upgraded in preparation for the event, with a new multimedia box, a completely new lighting system, and new skyboxes. The chairman of the organizing team for Ostrava, Aleš Pavlík, explains how important the preparations have been: “We are confident

„Naším plánem a velkým snem je, aby hokejem žila Ostrava a celý region,“ říká Aleš Pavlík, předseda organizačního výboru MS 2015 v Ostravě

Aleš Pavlík, the chairman of Ostrava's organizing team: “Our goal is to make sure that Ostrava and the entire region really ‘lives’ ice hockey during the tournament”

Po zkušenostech z pořádání minulého mistrovství světa v Ostravě bychom rádi do dění výrazněji zapojili širokou sportovní veřejnost. Naším plánem a velkým snem je, aby hokejem žila celá Ostrava i region. Moc nám pomohlo, že jsme od začátku našli podporu u vedení města a kraje,“ zdůraznil Aleš Pavlík, předseda organizačního výboru MSLH IIHF 2015 v Ostravě.

that our positive marketing campaign will attract large numbers of fans – including children. We will build on our experience of hosting the 2004 championship by involving the general sporting public much more closely in the event. Our goal – and our great dream – is to make sure that Ostrava and the entire region really “lives” ice hockey during the tournament. And we really appreciate the support we have received from the City and the Region.”

Česká reprezentace vítězí. Bude tomu tak i v květnu v Praze?

The Czech national team winning a victory. Will they win in Prague next May?



ČEZ Aréna v Ostravě

The ČEZ Arena in Ostrava



O2 Aréna v Praze

The O2 Arena in Prague



Rusko proti Slovensku (0:2) na MS 2004 v Ostravě. Také v roce 2015 bude zápas obou velkých soupeřů patřit v ČEZ Aréně k nejatraktivnějším

Russia vs. Slovakia (0:2) at the 2004 championship in Ostrava. The match between these two great rivals will be one of the highlights of next year's championships at the ČEZ Arena

Přijedou mistři světa!

Fanoušci v Ostravě se můžou těšit na bohatou porci kvalitního hokeje: v ČEZ Aréně se představí úřadující mistři světa tým Ruska. Soupeři mu ve skupině B budou vicemistři světa z Finska a týmy USA, Slovenska, Norska, Běloruska, Slovinska a Dánska. Skupinu A bude hostit pražská O2 Aréna a představí se tam celky domácí České republiky, Švédska (bronzoví na MS 2014), Kanady, Švýcarska, Lotyšska, Francie, Německa a Rakouska.

Utkání ve skupinách se odehrají v termínu od 1. května do 12. května 2015 a na ně navážou 14. května čtyři čtvrtfinálová utkání, z nichž se dvě odehrají v ostravské ČEZ Aréně. Semifinále, stejně jako finálové boje o medaile, uvidí fanoušci v pražské O2 Aréně.

Jednotlivé vstupenky do ČEZ Arény na zápasy ve skupinách budou stát od 270 do 1690 Kč, ceny balíčku jsou od 980 do 3470 Kč. Vstupenka na čtvrtfinále vyjde na 2990 Kč, za vstup na oba ostravské zápasy o postup mezi poslední čtyři zaplatíte 5980 Kč. Začátek prodeje vstupenek je naplánován na listopad.

A top-quality feast of hockey

Fans in Ostrava can look forward to a wonderful feast of top-quality ice hockey. The "icing on the cake" will be the presence of the current world champions from Russia. Their opponents in Group B will be last year's runners-up Finland plus the USA, Slovakia, Norway, Belarus, Slovenia and Denmark. Group A matches will be played at Prague's O2 Arena, featuring the Czech national team plus Sweden (third place in 2014), Canada, Switzerland, Latvia, France, Germany and Austria.

The group stages will be played from 1 May to 12 May 2014, followed by four quarter-final matches on 14 May (two each in Prague and Ostrava). The semifinal, final and third place play-off game will be played in Prague.

Tickets for single games during the group stage in Ostrava will cost between CZK 270 and CZK 1690, with ticket packages ranging from CZK 980 to CZK 3470. A single quarter-final ticket will cost CZK 2990, and a double ticket for both quarter-finals comes to CZK 5980. The tickets will go on sale in November.



Populární králíci z klobouku, maskoti MSLH IIHF 2015 v Ostravě a Praze

The popular rabbits who will be the mascots of the 2015 IIHF WM

Sázka na Boba a Bobka

Symbolem mistrovství je „hokejový smajlík“, v roli maskotů se představí Bob a Bobek. Po lvech, které provázely poslední tři „česká“ MS, vsadili organizátoři na dvojici králíků z klobouku z oblíbeného Večerníčku. „Maskot je pro vyznění akce jednou ze stěžejních záležitostí. Chtěli jsme, aby vypovídal o České republice, a zároveň něco říkal našim lidem,“ vysvětlil výběr Tomáš Král, prezident Českého svazu ledního hokeje. „Věříme, že Bob a Bobek tyto požadavky splňují ideálně, a že diváci přijmou náš výběr pozitivně.“

Předchozí hokejové mistrovství světa 2004 v Česku si s více než půl milionem diváků připsalo návštěvnícký rekord, který vydržel až do letošního šampionátu v běloruském Minsku (640 044 diváků). Tým organizátorů věří, že se s pomocí domácích i zahraničních fanoušků povede vzít si tento primát zpět a hlavně, že se podaří uspořádat mistrovství světa v ledním hokeji, které se na dlouhou dobu zapíše do paměti a srdcí fanoušků.

A much-loved pair of mascots

The logo for the 2015 IIHF WM is the "Hockey & Smile" design. The mascots at the two previous championships were lions (the Czech national symbol); this time they will be replaced with the pair of rabbits who jump out of a hat at the beginning of a much-loved children's bedtime cartoon series that has run every evening on Czech television for half a century. The President of the Czech Ice Hockey Association Tomáš Král explains the choice: "The mascot is a key part of the whole event. We wanted our mascot to represent the Czech Republic, and to be something that all Czech people know and love. We're confident that the two rabbits - named Bob and Bobek - are the perfect choice, and that viewers will like them."

The 2004 championship in the Czech Republic set an attendance record that remained unbroken until last year's event in Belarus (640 044 spectators). The organizing team is confident that the 2015 event will manage to break this record, and that the championship will live long in the memories of ice hockey fans everywhere.



V Praze čeští a v Ostravě slovenští hokejisté se mohou těšit na největší podporu fanoušků

The Slovak team will receive plenty of support from fans in Ostrava, while Prague will be a Czech fortress



Souboje Kanady a Finska patří na světových šampionátech k nejočekávanějším zápasům

Matches between Canada and Finland are among the most hotly anticipated games at international tournaments



Kotasův zimní stadion v Ostravě hostil světový šampionát už v roce 1959!

The old Kotas ice stadium in Ostrava hosted the World Championship in 1959!



Pohled na mistrovské hřiště Golf Resortu Lipiny
V pozadí objekty Dolu Darkov

The championship course at the Lipiny Golf Resort
In the background is the Darkov coal mine

Golf ve stínu těžních věží

Golf amid the coal mines

Ostravsko se stává zemí zaslíbenou „zelenému“ sportu a nemalou měrou k tomu přispívá i Golf Resort Lipiny, otevřený v dubnu 2012 u hlavního silničního tahu z Ostravy do Karviné. Přestože byl vybudován na území rekultivovaném po důlní činnosti, patří k nejhezčím a nejoblíbenějším v zemi. V prestižní anketě Golfový areál roku ho jako nejlepší vyhodnotili stejně tak zkušení golfisté, jako amatéři. Hlavním trumfem resortu je však to, že je přístupný pro všechny.

Ostrava is becoming a paradise for golfers, offering a growing range of excellent courses. April 2012 saw the opening of the Lipiny Golf Resort, just off the main Ostrava–Karviná road. The course, ranked as one of the most beautiful and popular in the country, has an unlikely history – it was built on the recultivated site of a former coal mine. In the prestigious “Golf Course of the Year” survey Lipiny was rated as the best Czech course – both by amateurs and experienced pros – and it is fully open to the public.

Golf Resort Lipiny je častým cílem návštěv, které přijedou do Ostravy za sportem, kulturou či obchodem

The Lipiny Golf Resort is a popular destination among visitors coming to Ostrava for sport, culture or business



Golf resort Lipiny nabízí krásné prostředí a plný komfort

The Lipiny Golf Resort offers excellent facilities in a beautiful setting

„Jde o to, že nejsme uzavřeným soukromým klubem pro vyvolené, ale příměstským golfovým hřištěm amerického typu pro širokou veřejnost,“ vysvětluje vedoucí resortu Pavel Malina. Téhož strategii je podřízena celá struktura areálu. Vedle Mistrovského hřiště pro hráče s hendikepem je jeho hlavní částí devítijamkové Veřejné hřiště, na kterém může hrát každý, kdo úspěšně absolvoval hodinovou vstupní lekci. I proto je Golf Resort Lipiny častým cílem návštěv, které přijedou do Ostravy za sportem, kulturou či obchodem. Vedle sportovních ploch, které letos doplnil i tzv. chipping green pro trénink krátké hry, jim resort nabídne také restauraci či výhled z terasy, jemuž dominují těžní věže okolních černouhelných dolů. Zejména pro přespólní další kamínek do jemné mozaiky ostravské industriální romantiky.

The resort's manager Pavel Malina explains: “We're not a closed golf club catering only for members, but an American-type public course located near a large urban area.” This strategy is reflected in the layout and design of the entire resort. There is a championship course (which also caters for disabled golfers) plus a nine-hole public course. The public course is open to anybody who completes an hour-long introductory lesson. Thanks to this approach, the resort has quickly become a popular destination for visitors coming to Ostrava for sport, culture or business. This year a new practice chipping green was opened, and the resort also has a restaurant with a terrace offering a distinctive view dominated by the winding towers of several nearby coal mines. Lipiny is a gem set in the heart of Ostrava's atmospheric industrial landscape.



Chlubou resortu je Dětská akademie Nadace OKD pro 140 dětí ze základních škol

The resort runs a golf academy for 140 primary school children, funded by the OKD Foundation



ZÁŘIVÝ KRYSTAL

Ostravská Galerie výtvarného umění nabízí od 3. října velkorysý výstavní projekt, který mapuje život a dílo Bohumila Kubišty, ale také jeho současníků a pokračovatelů. Umělecká díla nevyčíslitelné hodnoty mohou návštěvníci vidět až do 4. ledna 2015. Výstava poukazuje na Kubištovu vůdčí roli v rámci českého moderního umění 20. století. K události vychází i výpravná publikace.

A SHINING CRYSTAL

From 3 October Ostrava's Gallery of Graphic Arts will host a major exhibition mapping the life and work of Bohumil Kubišta and the contemporary artists he inspired. Art-lovers will be able to admire these priceless works until 4 January 2015. The exhibition will highlight Kubišta's leading role in 20th-century Czech art. There will also be a publication based on the exhibition.



NA RYBOVU MŠI DO KOSTELA

Janáčkova filharmonie Ostrava se v předvánočním čase představí na koncertě v ostravském evangelickém Kristově kostele 22. prosince. Nabídne známou Českou mši vánoční Jana Jakuba Ryby a půvabnou koledu Hej, Vánoce, dlouhý noce v podání zpěváků M. Gurbal'ové, V. Hajnové, J. Březiny a M. Gurbal'a. S dirigentem S. Vavřínkem vystoupí též Janáčkův filharmonický sbor mladých.

CZECH CHRISTMAS MASS

The Janáček Philharmonic Orchestra will perform a special advent concert at Ostrava's Lutheran church on 22 December. The programme will consist of Jan Jakub Ryba's much-loved Czech Christmas Mass and beautiful traditional carols - featuring vocalists Marcela Gurbal'ová, Veronika Hajnová, Jaroslav Březina and Martin Gurbaľ. The Janáček Philharmonic's Youth Choir will also appear under the baton of Stanislav Vavřínek.



VÝSTAVA BETLÉMŮ

Vzácnou sbírku historických betlémů každoroční předvánoční výstavy doplní letos také ty, které vyrobily děti během podzimního mezinárodního workshopu, který byl součástí projektu Betlémy bez hranic vedeném Centrem pro rodinu a sociální péči. Tradiční česko-polská výstava betlémů se uskuteční od 3. listopadu do 21. prosince na výstavišti Černá louka v pavilonu C.

EXHIBITION OF NATIVITY SCENES

This year the annual Czech-Polish exhibition of rare historical nativity scenes will include models made by children during an international workshop held in the autumn as part of a project run by the Centre for Family and Social Care. The traditional exhibition will take place from 3 November to 21 December at Pavilion C of Ostrava's Exhibition Centre.



CENTRUM OŽIVÍ BRUSLAŘI

Jaké by to byly Vánoce v centru Ostravy bez tradičních prodejních trhů a kluziště? Společnost SAREZA postaví na Masarykově náměstí už popáté ledovou plochu, kterou v minulém roce vyzkoušely tisíce bruslařů. Kluziště se slavnostně otevře v neděli 30. listopadu, v provozu bude až do začátku ledna 2015 sedm dní v týdnu.

ICE SKATING IN THE SQUARE

Christmas wouldn't be Christmas without Ostrava's traditional open-air ice rink and market stalls in the main square. The SAREZA company will operate the ice rink for the fifth year in a row, and it is expected to remain just as popular as in the past. The rink will open on Sunday 30 November and will remain open daily until the start of January.



MOSKEVSKÝ BALET V GONGU

Na celém světě populární baletní soubor Moscow City Ballet se po roční odmlce znovu představí také divákům v zahraničí. Během česko-slovenského turné vystoupí 4. prosince v multifunkční aule Gong v Dolní oblasti Vítkovice. V klasickém díle Petra Iljiče Čajkovského Labutí jezero zatančí velké hvězdy ruského baletu.

RUSSIAN BALLET AT THE GONG

After a year performing on home stages, the popular Moscow City Ballet is embarking on a series of international tours. The Czech-Slovak tour includes a performance of Tchaikovsky's classic Swan Lake at the multifunctional Gong arena in Lower Vítkovice on 4 December.



MANOWAR - KRÁLOVÉ HEAVY METALU

Heavy metalová kapela Manowar vystoupí 12. ledna 2015 v ČEZ Aréně. Ostrava bude jedinou zastávkou legendární americké skupiny během světového turné Kings Of Metal MMXIV na území Česka, ale také Slovenska a Polska. Manowar neodmyslitelně patří k základním stavebním kamenům a průkopníkům heavy metalu. Svou hudební kariéru postavil na oddanosti žánru a nezaměnitelné skladbě svých písní.

MANOWAR - KINGS OF HEAVY METAL

On 12 January 2015 the ČEZ Arena will host a concert by American heavy metal legends Manowar. Ostrava is the only venue in the Czech Republic (or Poland or Slovakia) on the band's MMXIV Kings of Metal world tour. Manowar are known as one of the pioneers of the heavy metal scene. They have built their career on a passionate devotion to the genre and have forged a unique and distinctive sound.

OSTRAVA!!! EUROPEAN CITY OF SPORT 2014

ROZHÝBEJTE OSTRAVU!!!

OSTRAVA JE MĚSTEM SPORTU
Pojďte do toho s námi!

www.ostravamestosportu.cz

www.ostrava.cz





Veselé Vánoce a šťastný nový rok 2015

Merry Christmas
and Happy New Year 2015

Frohe Weihnachten
und ein glückliches Neues Jahr 2015

Joyeux Noël
et Bonne Année 2015

OSTRAVA!!!